

Daniela Kunkel



DAS kleine WIR

Küçük BİZ

Deutsch - Türkisch



Edition
bi:libri

Daniela Kunkel

DAS kleine WIR

Küçük BİZ



Türkische Übersetzung von Eda Hirschberg

Für Paul und Tilda

Paul ve Tilda'ya

HALLO

MERHABA



Das ist das kleine WIR. Es ist ziemlich stark und etwas ganz Besonderes.

İşte bu küçük BİZ. Oldukça kuvvetli bir şey, çok da özel.



Ein WIR entsteht überall dort, wo sich Menschen mögen. Es gibt also ziemlich viele WIR und jedes sieht ein bisschen anders aus. Eines haben sie aber alle gemeinsam: Sie sind sehr wertvoll. Diese Geschichte handelt von dem WIR von Ben und Emma.

BİZ, birbirini seven insanların olduğu her yerde ortaya çıkiverir. Yani aslında bir sürü BİZ vardır ve her biri diğerlerinden biraz farklı gözükür. Ama hepsinin ortak bir noktası vardır: Çok değerlidirler. Bu hikâyenin konusu olan BİZ, Benni ve Emma'nınki.

Das WIR verbindet Ben und Emma auf wundervolle Weise. Es lässt sie aneinander denken, auch wenn sie sich gerade nicht sehen. Mit dem WIR verstehen sich die beiden auch ohne Worte.

BİZ, Benni ve Emma arasında çok sıkı bir bağ kurmuştur. Öyle ki görüşmeseler de, birbirlerini düşünürler. BİZ sayesinde, ikisi konuşmadan da anlaşır.



Manchmal meint es das WIR auch etwas zu gut mit den beiden.
Hatta bazen BİZ ikisine de biraz fazla gelir.



Das WIR wohnt in unserem Herzen.

BİZ, kalbimizin derinlerinde yaşar.

Das WIR macht alles halb so schlimm.
BİZ her üzüntüyü hafifletir.

Das WIR mag Blumen.
BİZ çiçekleri sever.

Das WIR liebt Tee.
(Und Kuchen!)
BİZ çaya bayılır.
(Ve de pastaya!)

Das WIR hat Zauberkräfte.
BİZ'in sihirli güçleri vardır.



Das WIR macht Ben und Emma **MUTIGER**.

Mit ihm können sie die gruseligsten

Ungeheuer bezwingen.

BİZ, Benni ve Emma'ya **CESARET** verir.

Onun yardımıyla en korkunç

canavarı

bile alt edebilirler.



DAS kleine WIR

ist in folgenden Sprachversionen erhältlich:

Deutsch-Englisch
Deutsch-Kurdisch/Kurmanî
Deutsch-Persisch/Farsi
Deutsch-Spanisch
Deutsch-Türkisch
Deutsch-Ukrainisch

MP3-Hörbuch in 7 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Deutsch, Englisch, Kurmanî, Persisch, Spanisch, Türkisch und Ukrainisch steht unter www.edition-bilibri.com/audio-list zum Download bereit. Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprachen kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code: BXK225

Zweisprachige Ausgabe:

© 2025 Edition bi:libri, ein Imprint der NordSüd Verlag GmbH, München

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Übersetzung ins Türkische: Eda Hirschberg

Lektorat Türkisch: Özgür C. Selvi Taşdan

Originalausgabe: Das kleine WIR

© 2016 Carlsen Verlag GmbH, Hamburg

Text und Illustration: Daniela Kunkel

Lektorat: Sandra Ladwig

Produktionsmanagement: Bettina Oguamanam

1. Auflage 2025

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

Alle Rechte vorbehalten.

www.edition-bilibri.com

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Mit dem WIR ist alles halb so schlimm und doppelt schön, finden Ben und Emma. Doch auch beste Freunde streiten, und plötzlich ist das WIR verschwunden. Für Ben und Emma erscheint die Welt auf einmal grau und trostlos. Wo hat sich das WIR versteckt? Gemeinsam machen sich die beiden Freunde auf die Suche ...

Benni ve Emma'ya göre, BİZ ile hiçbir şey o kadar da kötü değildir, hatta her şey olduğundan iki kat daha güzeldir. Ama en yakın arkadaşlar bile bazen kavga eder ve BİZ aniden ortalıktan kaybolur. O zaman dünya, Benni ve Emma'ya bir anda gri ve kasvetli görünür. BİZ nereye saklanmıştı? İki arkadaş birlikte onu aramaya koyulurlar.